

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)
Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование кафедры)
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)
Перевод и переводоведение
(направленность (профиль)/специализация)

на тему Способы перевода имен собственных с английского на русский язык
(на примере романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере)

Студент	<u>С.А. Сенькова</u>	<u>(личная подпись)</u>
Руководитель	<u>Н.В. Аниськина</u>	<u>(личная подпись)</u>

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент С.М. Вопияшина
(ученая степень, звание, И.О. Фамилия) _____
« » 20 г. (личная подпись)

Тольятти 2017

Аннотация

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что на настоящий момент художественная литература жанра фэнтези пользуется огромной популярностью, и изучение имен собственных, являющихся важной составляющей художественных произведений данного жанра, необходимо для их более полного понимания.

Объектом данного исследования являются тексты романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере на английском и русском языках, **предметом** – имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере в аспекте перевода.

Целью данного исследования является выявление способов перевода имен собственных в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере с английского на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: изучить имена собственные в художественном произведении, их классификации и функции; изучить способы перевода имен собственных в художественном произведении; изучить имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере, классифицировать их и выявить выполняемые ими функции; проанализировать применение переводческих трансформаций при переводе имен собственных с английского на русский язык в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере; выявить закономерность в использовании переводческих трансформаций при переводе имен собственных с английского на русский язык в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Материалом исследования являются романы Дж. Роулинг о Гарри Поттере и их переводы на русский язык, послужившие основой для отбора и анализа 110 имен собственных.

Для решения поставленных задач были использованы такие **методы исследования** как: 1) метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания; 2) метод сплошной выборки; 3) метод систематизации и классификации; 4) метод анализа словарных дефиниций; 5) метод трансформационного анализа.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в учебных целях, а также в практической деятельности переводчика.

Структура работа состоит из: введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Список используемой литературы включает 50 научных источников.

Общий объем работы составляет 41 страницу

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Имя собственное и способы его перевода в художественном произведении	6
1.1. Имя собственное, его классификации и функции в художественном произведении	6
1.2. Способы перевода имен собственных в художественном произведении	15
Выводы по первой главе	22
Глава 2. Имя собственное и способы его перевода в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере	244
2.1. Имя собственное, его классификации и функции в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере	244
2.2. Способы перевода имен собственных в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере	311
Выводы по второй главе	399
Заключение	40
Ссылки	422
Список использованной литературы	466
Приложение	522

Введение

Перевод произведений художественной литературы с английского на русский язык может представлять собой достаточно сложную задачу, так как авторы в своем стремлении к самовыражению зачастую создают с помощью своей фантазии абсолютно оригинальные вселенные, свои миры, не похожие на реально существующие. Для того чтобы, несмотря на весь имеющийся в подобных произведениях вымысел, читатель все же смог поверить в своем воображении в реальность выдуманного мира, автору приходится прорабатывать многие детали, учитывать различные нюансы.

Одним из таких нюансов являются имена собственные. Они являются важной частью художественных произведений, так как позволяют читателю поверить в авторский вымысел, глубже погрузиться в повествование. При передаче имен собственных из художественной литературы с английского на русский язык от переводчика требуется повышенное внимание, поскольку распознать заложенный в имени собственном смысл, определить ту роль, которое оно играет в художественном произведении, может быть достаточно непросто.

Имена собственные из художественных произведений являются объектами большого интереса лингвистов и переводчиков, что подтверждает существование отдельной дисциплины – литературной ономастики, исследующей специфику имен собственных в художественной литературе.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что на настоящий момент художественная литература жанра фэнтези пользуется огромной популярностью, и изучение имен собственных, являющихся важной составляющей художественных произведений данного жанра, необходимо для их более полного понимания.

Объектом данного исследования являются тексты романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере на английском и русском языках.

Предметом данного исследования являются имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере в аспекте перевода.

Целью данного исследования является выявление способов перевода имен собственных в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере с английского на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить имена собственные в художественном произведении, их классификации и функции;
- 2) изучить способы перевода имен собственных в художественном произведении;
- 3) изучить имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере, классифицировать их и выявить выполняемые ими функции;
- 4) проанализировать применение переводческих трансформаций при переводе имен собственных с английского на русский язык в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере;
- 5) выявить закономерность в использовании переводческих трансформаций при переводе имен собственных с английского на русский язык в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Для решения поставленных задач были использованы такие **методы исследования** как: 1) метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания; 2) метод сплошной выборки; 3) метод систематизации и классификации; 4) метод анализа словарных дефиниций; 5) метод трансформационного анализа.

Материалом исследования являются романы Дж. Роулинг “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone”, “Harry Potter and the Chamber of Secrets”, “Harry Potter and the Prisoner of Azkaban”, “Harry Potter and the Goblet of Fire”, “Harry Potter and the Order of the Phoenix”, “Harry Potter and the Half-Blood Prince”, “Harry Potter and the Deathly Hallows” и их переводы на русский язык

М.В. Спивак, послужившие основой для отбора и анализа 110 имен собственных.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в учебных целях, а также в практической деятельности переводчика.

Данная работа прошла **апробацию** на научно-практической конференции «Студенческие дни науки» (г. Тольятти, 2017 год). Результаты исследования были опубликованы в научном журнале «Инновации. Наука. Образование».

Теоретической базой данной работы послужили научные исследования таких лингвистов как: Д.И. Ермолович, А.В. Суперанская, М.В. Горбаневский, В.Д. Бондалетов, О.И. Фонякова, С.П. Васильева, С.И. Влахов, С.П. Флорин.

Поставленные задачи обусловили структуру данной работы.

Во **введении** обосновывается выбор темы, актуальность исследования, определяются объект и предмет, цели и задачи, методы исследования, а также практическая значимость работы.

В **первой главе** рассматриваются теоретические вопросы, посвященные имени собственному, классификациям и функциям имен собственных, а также способам перевода имен собственных в художественном произведении с английского на русский язык.

Во **второй главе** приводится классификация имен собственных из романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере, выявляются те функции, которые имена собственные выполняют в романах, а также описываются способы перевода имен собственных из романов с английского на русский язык.

В **заключении** обобщаются результаты исследования.

Приложение включает в себя таблицу способов перевода имен собственных в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Список используемой литературы включает 50 научных источников.

Глава 1. Имя собственное и способы его перевода в художественном произведении

1.1. Имя собственное, его классификации и функции в художественном произведении

Имена собственные, наряду с именами нарицательными, являются важной составляющей любого языка. Подтверждением этого может служить тот факт, что существует особая наука, которая занимается изучением имен собственных. Эта наука получила название ономастика.

Существует множество определений для термина «имя собственное». Например, И.С. Алексеева трактует его следующим образом: «группа лексики, обладающая однозначной соотнесенностью предметам действительности» [Алексеева, 2008, с. 194]. О.И. Фонякова предлагает более полное определение: «имя собственное – это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных или неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [Фонякова, 1990, с. 21].

Как указывает в своем определении О.И. Фонякова, имя собственное относится к категории знака. Некоторые ученые считают, что статус знака является достаточным обоснованием для того, чтобы доказать тот факт, что имя собственное обладает определенным значением, так как знак в их понимании способен выступать в качестве заменителя объекта действительности [Никитин, 2003, с. 115]. Другие же ученые, такие как Дж.С. Миль, полностью отвергают возможность того, что собственное имя может обладать каким-либо значением [цит. по: Боровикова, 2010, с. 14].

Таким образом, собственные имена могут быть использованы для того, чтобы называть разнообразные явления, понятия и предметы, которые являются уникальными объектами окружающей действительности.

Подобных объектов существует огромное количество, поэтому изучение названий всех существующих на данный момент имен, фамилий, географических объектов и т.п. может представлять определенную трудность. Изучение имен собственных в художественном произведении представляет собой не менее сложную задачу, так как, несмотря на то, что количество онимов в том или ином художественном произведении ограничено, их реализация достаточно своеобразна [Васильева, 2009, с. 5].

В связи с тем, что имена собственные в языке могут обозначать достаточно большое количество различных объектов – одушевленных или неодушевленных – исследователями, в попытке собрать в одном месте накопленный материал и систематизировать его, были составлены различные классификации имен собственных. Наиболее известными из них являются классификации А.В. Суперанской и О.И. Фоняковой.

Классификация А.В. Суперанской включает в себя 13 групп имен собственных: антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, космонимы, астронимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, теонимы, демонимы, хрематонимы, фиктонимы [Суперанская, 1974, с. 17].

Классификация О.И. Фоняковой включает в себя 8 групп имен собственных: антропонимы, топонимы, космонимы, зоонимы, хрононимы, хрематонимы, теонимы и мифонимы, а также литературные имена собственные.

Различие между этими двумя классификациями заключается, прежде всего, в том, что классификация А.В. Суперанской является более полной и включает в себя такие группы имен собственных, которые не включает в свою классификацию О.И. Фонякова – фитонимы, астронимы, фалеронимы, документонимы, демонимы. В то же время, в классификации О.И. Фоняковой присутствует такая группа имен собственных, как мифонимы (названия мифологических персонажей), которая отсутствует у А.В. Суперанской.

Еще одно различие заключается в трактовке О.И. Фоняковой и А.В. Суперанской имен собственных, обозначающих космические объекты.

О.И. Фонякова для всех подобных имен собственных предлагает использовать одно название – космонимы, в то время как А.В. Суперанская использует два – космонимы (названия зон Вселенной) и астронимы (названия небесных тел).

Кроме того, еще одно принципиальное различие между двумя данным классификациями заключается в том, что литературные имена собственные, т.е. имена собственные из художественных произведений, согласно О.И. Фоняковой, могут подразделяться на литературные антропонимы, топонимы, космонимы и т.п. [Фонякова, 1990, с. 4-5], в то время как в классификации А.В. Суперанской подобное подразделение отсутствует.

Среди других классификаций имен собственных можно упомянуть классификацию топонимов А.В. Суперанской, представленную в ее работе под названием «Что такое топонимика?» [Суперанская, 2014, с. 47-48]. В данной работе А.В. Суперанская выделяет среди топонимов несколько подгрупп, среди которых: топонимы, обозначающие природно-физические объекты (к ним относятся гидронимы, оронимы и дримонимы), топонимы, обозначающие названия населенных мест – ойконимы (к ним относятся комонимы, астионимы и дромонимы), топонимы, обозначающие названия внутригородских объектов (к ним можно отнести годонимы и агоронимы).

Также Е.А. Флейшер в своей работе, посвященной именам собственным, предлагает классификацию, в которой присутствует 19 групп имен собственных: антропонимы, астронимы, характонимы, хрематонимы, эндонимы, эргонимы, этнонимы, экзонимы, годонимы, гидронимы, прозвища, метронимы, ойконимы, оронимы, патронимы, тектонимы, теонимы, топонимы, зоонимы [Флейшер, 2014, с. 29-30]. В этой классификации в отдельные группы выделяются годронимы, гидонимы, метронимы, ойконимы и оронимы, в то время как А.В. Суперанская в своей работе «Что такое топонимика?» относит их к топонимам. Кроме того, в данную классификацию включаются такие группы имен собственных, как эндонимы, эргонимы, экзонимы, этнонимы, метронимы, патронимы,

текнонимы, которые отсутствуют в классификациях А.В. Суперанской и О.И. Фоняковой. Некоторые группы имен собственных, которые приводятся в классификациях А.В. Суперанской и О.И. Фоняковой, не присутствуют в классификации, предложенной в работе Е.А. Флейшер. Среди них: фитонимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, демонимы и мифонимы. Названия космических объектов в данной классификации объединяются в группу астронимов, а не космонимов, как в классификации О.И. Фоняковой.

Еще один интересный подход к классификации имен собственных предлагает М.В. Соколова в своей работе «Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте». В этой работе автор рассматривает такую группу имен собственных, как антропонимы, предлагая два варианта их классификации [Соколова, 2011, с. 183].

Таким образом, исследователи по-разному подходят к классификациям имен собственных. Причиной этому является, прежде всего, большое разнообразие ономастических объектов, которое определяет различные представления исследователей о том, какие группы и подгруппы должны быть включены в ту или иную классификацию. Зачастую представления исследователей о том, какой должна быть классификация имен собственных, являются сугубо индивидуальными. По этой причине проследить закономерность в выбранных автором для составления той или иной классификации параметрах в большинстве случаев не представляется возможным [Суперанская, 2012, с. 18]. Можно также заключить, что универсальной классификации для имен собственных на данный момент не существует.

В связи с этим классификация имен собственных в художественном произведении, которая позволила бы структурировать имеющиеся в художественном тексте онимы, представляет собой большую сложность из-за отсутствия единого подхода к их подразделению на группы. Исследователи расходятся во мнениях даже касательно того, как следует

называть данную группу имен собственных. В классификации, приведенной в работе Е.А. Флейшер, имена собственные из художественного произведения называются характонимами, в классификации А.В. Суперанской – фиктонимами, в классификации О.И. Фоняковой – литературными именами собственными. Стоит также отметить, что лишь О.И. Фонякова в своей классификации имен собственных предлагает дальнейшее деление имен собственных из художественного произведения на подгруппы: литературные антропонимы, зоонимы и т.п.

Однако для описания и анализа имен собственных в том или ином художественном произведении наличие классификации, которая позволила бы разграничить присутствующие в нем ономастические объекты, представляет собой большую необходимость. В связи с этим для получения более полного представления об именах собственных в художественном произведении автор данного исследования предпринял попытку составить классификацию литературных имен собственных, основываясь на классификациях имен собственных О.И. Фоняковой, А.В. Суперанской, Е.А. Флейшер и М.В. Соколовой.

Данная классификация выглядит следующим образом:

1. Антропонимы – имена собственные, идентифицирующие человека. К ним относятся: личные имена, фамилии, прозвища, а также имена-перифразы [Соколова, 2011, с. 183], а также патронимы (часть родового имени, присеваемая по имени отца), матронимы (часть родового имени, присеваемая по имени матери) и тектонимы (часть родового имени, присеваемая по имени ребенка) [Флейшер, 2014, с. 29-30].

М.В. Соколова предлагает и другой способ классификации антропонимов, основанный на времени их заимствования: онимы, взятые из современной эпохи, онимы, заимствованные из предыдущих эпох, аллюзивные антропонимы (онимы, которые появились в художественном произведении посредством перенесения известных литературных имен и

названий из других художественных произведений на новые художественные образы).

2. Зоонимы – имена собственные, обозначающие клички животных.

3. Фитонимы – имена собственные, обозначающие названия растений.

4. Топонимы – имена собственные, обозначающие названия географических объектов. По А.В. Суперанской [Суперанская, 2014, с. 27], все топонимы можно разделить на следующие группы:

1) топонимы, обозначающие природно-физические объекты. К ним относятся: гидронимы (названия водных объектов), оронимы (названия любого элемента рельефа земной поверхности: горы, холмы, низины и т.п.), дримонимы (названия лесов).

2) топонимы, обозначающие названия населенных мест (ойконимы). К ним можно отнести комонимы (названия сельских поселений) и астионимы (названия городов). К этой группе также относятся дромонимы (название путей сообщения: водного, наземного, подземного, воздушного).

3) топонимы, обозначающие названия внутригородских объектов (урбанонимы). К ним относятся: годонимы (названия линейных объектов – улиц, переулков, проспектов и т.п.), агоронимы (названия открытых городских пространств – площадей, рынков и т.п.).

5. Космонимы – имена собственные, обозначающие названия зон Вселенной: галактик, звезд, созвездий.

6. Астронимы – имена собственные, обозначающие названия отдельных небесных тел.

7. Фалеронимы – имена собственные, обозначающие названия наград, орденов, кубков и т.п.

8. Хрононимы – имена собственные, обозначающие названия исторических событий, периодов, процессов.

9. Документонимы – имена собственные, обозначающие названия документов и законов.

10. Демонимы – имена собственные, обозначающие названия духов.

11. Теонимы – имена собственные, обозначающие названия богов.

12. Мифонимы – имена собственные, обозначающие мифологических персонажей.

13. Хремотонимы – имена собственные, обозначающие названия предметов и продуктов духовной и материальной культуры (названия периодических изданий, названия книг и т.п.).

14. Этнонимы – имена собственные, обозначающие названия наций, народов, племен и т.п. К ним относятся эндонимы (имена собственные, обозначающие название народа, присваиваемое самим народом) и экзонимы (имена собственные, обозначающие название народа, присваиваемое другим народом).

15. Эргонимы – имена собственные, обозначающие названия предприятий, учреждений, союзов, обществ.

Все имена собственные, независимо от того, к какой группе они относятся, призваны выполнять в тексте определенные функции. Согласно В.Д. Бондалетову, эти функции могут быть основными и второстепенными [Бондалетов, 2016, с. 21].

К основным функциям В.Д. Бондалетов, прежде всего, относит **номинативную функцию** или функцию назывную. Человеческое общество находится в постоянном развитии, и это обуславливает появление в материальной и духовной культурах новых предметов и явлений, для которых требуется подобрать определенное название. В этом и заключается номинативная функция имен собственных – дать объекту название. К основным функциям имен собственных также относятся **идентифицирующая** и **дифференцирующая** функции. Первая функция отражает способность имен собственных указывать на объект в ряду ему подобных, вторая – выделять этот предмет из ряда ему подобных [Бондалетов, 2016, с. 20].

Классифицировав данные три функции как основные, В.Д. Бондалетов подразумевает под этим то, что они могут быть реализованы за счет любого имени собственного [Бондалетов, 2016, с. 22].

Помимо основных функций, то есть функции номинативной, идентифицирующей и дифференцирующей, имя собственное может выполнять и второстепенные функции. К ним относится, прежде всего, **социальная функция**. В художественном произведении эта функция реализуется за счет антропонимов, так как подразумевает под собой взаимодействие двух социальных объектов, то есть людей или групп людей [Сухих, 2009, с. 112].

Антропонимы используются в художественном произведении достаточно часто. Это связано с тем, что в нем фигурирует значительное количество различных персонажей, каждый из которых нуждается в индивидуальном имени, фамилии или прозвище. Персонажи в художественном тексте получают имена согласно определенным требованиям, которые возникают перед автором в процессе написания художественного произведения [Васильева, 2009, с. 14]. Одним из таких требований может быть жанр художественного произведения. В зависимости от того, пишет автор в жанре фэнтези, детектива, исторического или любовного романа, выбор имен собственных для персонажей будет различаться. Например, для жанров фэнтези и научная фантастика автор, скорее всего, будет использовать имена собственные, придуманные им самим, в то время как художественное произведение в жанре современной прозы потребует от него использование реальных имен собственных.

Еще одним требованием может считаться эпоха, в которой происходит действие художественного произведения. Для исторического романа XV века автор будет использовать антропонимы, характерные именно для этого времени [Виноградов, 2001, с. 205].

Место действия также может оказать влияние на имена персонажей в художественном произведении. В зависимости от того, в какой стране

происходит действие художественного произведения, автор будет стараться выбирать имена для своих персонажей в соответствии с принятым в той или иной культуре антропонимиком.

Антропонимы в художественном произведении призваны также дать представление читателю о социальном статусе того или иного персонажа. Например, в историческом русском романе персонаж, которого зовут Фекла или Федосья, скорее всего, находится внизу социальной лестницы, в то время как персонаж с именем Елизавета с большой вероятностью является дворянских кровей [Никонов, 1974, с. 329].

Эмоциональная функция призвана вызвать у читателя художественного произведения определенные эмоции: радость, гнев, страх, отвращение. В художественном произведении эта функция может быть с одинаковой степенью вероятности реализована за счет любой из групп имен собственных, так как любая из них может быть наделена автором соответствующим его намерениям коннотативным значением. Большую роль в данном случае может играть контекст, который позволяет тому или иному имени собственному предстать в том свете, который нужен автору для достижения того или иного эмоционального эффекта [Алиева, 2011, с. 54]. Однако стоит отметить, что изначально заложенный в имени собственном эмоциональный посыл может быть интерпретирован читателем иначе, чем изначально планировал автор.

Экспрессивная функция призвана подчеркнуть, усилить действие на читателя в соответствии с намерением автора, тем самым предполагая наличие особой выразительности, заключенной в имени собственном. Подобный эффект, направленный на придание имени собственному особой изобразительности, может быть использован автором в тех случаях, когда перед ним стоит цель представить объект в определенном свете, дать ему положительную либо отрицательную характеристику. Для достижения данной цели может быть использована, к примеру, высокая или же наоборот, сниженная лексика. Данная функция может быть реализована с помощью

таких имен собственных, как прозвища. Прозвища даются персонажам в соответствии с какой-либо характерной чертой, которая выделяется окружающими особо по какой-то определенной причине. Чаще всего этой причиной является желание персонажа показать свое отношение к другому персонажу, а уже через призму его восприятия можно увидеть отношение самого автора к имеющему прозвище персонажу. С помощью прозвища автор усиливает то впечатление, которое этот персонаж мог произвести на читателя [Соколова, 2012, с. 20].

Таким образом, можно заключить, что имена собственные могут быть подразделены на достаточно большое количество групп, среди которых антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, космонимы, астронимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, демонимы, мифонимы, хрематонимы, эндонимы, экзонимы, эргонимы. Имена собственные могут выполнять в художественном произведении различные функции, такие как: номинативная, идентифицирующая, дифференцирующая, социальная, эмоциональная и экспрессивная.

1.2. Способы перевода имен собственных в художественном произведении

Перевод имен собственных в художественном произведении может представлять собой большую сложность по нескольким причинам.

Первая причина заключается в обширном использовании автором художественного произведения так называемых окказиональных имен собственных, или имен собственных, придуманных самим автором. Данные имена собственные могут быть отнесены к безэквивалентной лексике, так как не имеют соответствий в языке перевода [Влахов, 2012, с. 220]. Подобные имена собственные обладают особой выразительностью и эмоциональностью, зачастую содержат культурные или исторические отсылки, которые переводчик не всегда способен распознать [Калинкин, 2002, с. 14].

Вторая причина заключается в том, что имя собственное, как лингвистический знак, обладает определенной особенностью. Эта особенность заключается в том, что для имени собственного важную роль играет как его содержательная структура, которая в определенных случаях обладает настолько богатым значением, что при переводе ее передача должна быть обязательно осуществлена, так и внешняя форма (то есть звуковая или письменная, позволяющая выделить объект среди других объектов действительности) [Ермолович, 2001, с. 132]. В этом заключается основное противоречие, с которым сталкивается переводчик при передаче имен собственных с одного языка на другой: сохранение как содержательной, так и внешней формы имени собственного может не представляться возможным, поэтому переводчику зачастую приходится выбирать, какой из этих двух аспектов должен быть передан при переводе.

Таким образом, можно заключить, что перевод имен собственных с одного языка на другой требует от переводчика повышенного внимания. Анализ имени собственного и той роли, которую оно играет в художественном произведении, необходим для того, чтобы выбрать наиболее подходящий в каждом конкретном случае способ перевода.

Прежде всего, переводчик должен определиться с тем, использовать ли для передачи имени собственного с одного языка на другой транскрипцию или транслитерацию, или же перевести его [Влахов, 1980, с. 209]. По мнению исследователя, эти два способа являются диаметрально противоположными, так как служат разным целям. В первом случае это сохранение внешней (звуковой или письменной) формы, во втором – сохранение плана содержания.

Транскрипции или же транслитерации подвергаются, прежде всего, действительно существующие имена собственные, встречающиеся в художественном произведении. В большинстве случаев подобные имена собственные уже имеют готовые эквиваленты в переводящем языке, и от

переводчика требуется лишь отыскать эти эквиваленты и использовать их в переводе [Ермолович, 2001, с. 109].

Ко второй группе, то есть группе имен собственных, требующей передачи заключенного в них смысла, прежде всего, относятся так называемые «говорящие» имена собственные – имена собственные, которые обладают определенным значением, которое важно передать при переводе. Однако С.И. Влахов и С.П. Флорин отмечают, что «говорящие» имена собственные в художественном произведении могут переводиться и с помощью транскрипции или транслитерации – в тех случаях, когда план выражения преобладает над планом содержания. К переводу тех имен собственных, которые требуют сохранения содержания и определенного колорита, по мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина могут быть отнесены следующие способы: калькирование, полукалькирование и создание семантического неологизма [Влахов, 2012, с. 89].

Таким образом, имена собственные в художественном произведении могут быть переведены с помощью: транскрипции или транслитерации, или же перевода (к которому можно отнести калькирование, полукалькирование и создание семантического неологизма). Рассмотрим эти способы более подробно.

1. Транслитерация и транскрипция имени собственного

Д.И. Ермолович в своей работе «Имена собственные на стыке языков и культур» предлагает для транслитерации еще одно название – принцип графического подобия [Ермолович, 2001, с. 15]. Из этого названия следует, что транслитерация представляет собой способ перевода, который осуществляется при помощи передачи графических знаков (букв) с одного языка на другой.

Удобство транслитерации заключается в том, что данный способ перевода ориентирован не на конкретный язык, а на определенную систему графики, которой могут пользоваться сразу несколько языков. Поэтому транслитерация не обязательно должна ограничиваться средствами лишь

одного национального алфавита, а допускает возможность использования специальных букв и диакритических знаков.

Однако и в тех случаях, когда языки имеют различные графические системы (как например английский язык, русский, греческий), транслитерация также представляется возможной при том условии, если буквы этих языков могут в какой-то степени быть соотнесены друг с другом.

Использование транслитерации имеет как свои преимущества, так и недостатки. Основное преимущество транслитерации заключается в том, что письменный вариант имени собственного не искажается, и восстановить исходную форму имени собственного бывает проще, чем при использовании транскрипции. Недостатком транслитерации является то, что при ее использовании при переводе часто бывает невозможно определить, как произносится иноязычное имя собственное [Латышев, 2003, с. 130].

Транскрипция, или как ее еще называют, принцип фонетического подобию [Ермолович, 2001, с. 15], подразумевает передачу звучания имени собственного с помощью букв принимающего языка. Именно этим способом в настоящее время передается на русский язык большинство имен собственных [Влахов, 1980, с. 87].

Существует множество нюансов, которые переводчику нужно учитывать при транскрибировании имен собственных в художественном тексте. Одним из них является проблема определения их национально-языковой принадлежности. Например, имя Nicolas будет переводиться по-разному в зависимости от того, принадлежит ли оно испанцу или же французу. В первом случае правильным переводом будет «Николас», во втором – «Николя» [Смирнова, 2009, с. 149].

Еще одним примером, иллюстрирующим то, что переводчик должен с крайней осторожностью подходить к транскрибированию некоторых имен собственных, может служить приведенная следующая ситуация: человек по имени Peter Mark Roget, живущий в Англии, унаследовал от своих родителей французскую фамилию, которую можно перевести как «Роже». Англичане

произносят ее на французский манер, однако, со свойственными им особенностями: [rouʒei]. Вместо того, чтобы воспроизвести фонетический облик этой фамилии так, как она произносится в англоязычных странах, будет правильнее передать ее по правилам транскрипции французского языка, руководствуясь тем, что даже в англоязычной языковой среде эта фамилия воспринимается как французская [Ермолович, 2001, с. 125].

В художественной литературе использование транслитерации и транскрипции не во всех случаях можно считать оправданным. Эти способы перевода имен собственных не способны раскрыть смысловую составляющую слова, которая достаточно часто используется автором при введении в повествование того или иного имени собственного, в результате чего читатель лишается возможности извлечь из него тот имплицитный смысл, который являлся частью авторской задумки и планировался для лучшего понимания произведения.

Если то или иное имя собственное в художественном произведении содержит в себе скрытый смысл, то перевод его с помощью транслитерации или транскрипции может быть совершен переводчиком в двух случаях. Если графическая или звуковая оболочка слова также является важной составляющей имени собственного и переводчик принимает решение сохранить ее в ущерб смысловой, то это решение в какой-то степени можно считать оправданным, так как сохранить и графическую (или звуковую) и смысловую оболочку во многих случаях не представляется возможным. Тем не менее, переводчик может в данном случае компенсировать потерю смысла, разъяснив его в примечаниях к художественному произведению.

В некоторых же случаях происходит так, что переводчик не имеет четкого понимания того смысла, который заключен в имени собственном, и в этом случае он решает пойти по более легкому пути. В стремлении избежать неверной интерпретации смысла, он использует транслитерацию. В этом случае использование данного приема не является оправданным [Латышев, 2003, с. 130].

2. Перевод имени собственного

К переводу имен собственных относятся такие способы их передачи, как калькирование, полукалькирование, создание семантического неологизма.

В.Н. Комиссаров определяет **калькирование** как «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводном языке» [Комиссаров, 1990, с. 173].

При калькировании в языке перевода появляется новое слово или устойчивое словосочетание, копирующее структуру исходной лексической единицы. При этом в данном случае перевод имени собственного с одного языка на другой не представляет собой простую механическую передачу, а зачастую требует применения различных трансформаций, таких, например, как изменение падежной формы, порядка слова, добавления суффиксов или аффиксов и т.п.

Калькирование широко используется при переводе имен собственных в художественном произведении, в частности, в тех случаях, когда при переводе имени собственного получается слово, неудобное для восприятия.

Полукалькирование, в отличие от калькирования, представляет собой лишь частичное заимствование. При использовании этого способа перевода лексическое соответствие подбирается лишь для части слова или словосочетания, а оставшаяся часть переводится с помощью транскрипции или же транслитерации. Таким образом, полукалькирование представляет собой некий промежуточный способ передачи имени собственного с одного языка на другой, находясь на стыке транслитерации или транскрипции и перевода.

Создание семантического неологизма также используется при переводе имен собственных в художественном произведении. Семантическим неологизмом называется «условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать

смысловое содержание оригинального слова» [Влахов, 2012, с. 89]. От калькирования данный способ перевода отличается тем, что при его использовании не сохраняется этимологическая связь с оригинальным словом.⁸

По мнению С.И. Влахова и С.П. Флорина, создание неологизма является одним из наиболее подходящих способов для сохранения содержания и колорита переводимой языковой единицы [Влахов, 2012, с. 88]. Обыкновенно этот прием используется в тех случаях, когда имя собственное в оригинале обладает яркой коннотативной окраской, которую переводчик пожелал сохранить в переводе для того, чтобы передать оригинальный авторский замысел и не ослаблять экспрессивности текста.

Таким образом, можно заключить, что в тех случаях, когда при переводе имени собственного первостепенной задачей переводчика является передача его смысловой составляющей, наиболее подходящими способами перевода в этом случае можно считать калькирование, полукалькирование или же создание семантического неологизма.

В художественной литературе использование данных способов перевода является достаточно распространенной практикой, особенно в тех случаях, когда имена собственные играют в художественном произведении значительную роль. Например, в некоторых случаях они призваны охарактеризовать объект. Имена собственные, получив особую смысловую нагрузку в соответствии с желанием автора, помогают лучше раскрыть персонажа, показать его внутренний мир [Соколова, 2011, с. 183]. Характеристика персонажа может быть как явной, так и завуалированной. В последнем случае для перевода имени собственного переводчик должен обладать дополнительными знаниями в области истории, литературы и мифологии.

Кроме этого, имена собственные в художественном произведении могут показывать отношение автора к изображаемому им персонажу или месту или же отношение персонажа к другому персонажу или месту. Автор

также может использовать имена собственные для придания своему художественному произведению особого колорита или же для отражения той эпохи, к которой относится действие художественного произведения [Горбаневский, 1988, с. 68].

Как мы видим, существует множество случаев, когда имя собственное играет в художественном произведении особую роль, обладает определенным значением, которое не должно быть опущено при переводе. Калькирование, полукалькирование, а также создание семантического неологизма позволяют переводчику передать имена собственные с языка оригинала на язык перевода таким образом, чтобы донести до читателей весь тот смысл, который был заложен в них автором.

Таким образом, в художественном произведении имена собственные могут быть переведены с помощью транскрипции, транслитерации, калькирования, полукалькирования или создания семантического неологизма. Использование того или иного способа перевода зависит от жанра произведения, а также от того, какую роль в нем играют имена собственные – охарактеризовать объект, передать отношение автора или персонажа к определенному персонажу, придать художественному произведению определенный колорит или же отразить эпоху, в которую происходит действие художественного произведения.

Выводы по первой главе

Имена собственные представляют собой знаковые системы, способные выступать в роли заменителя объекта действительности. Их принципиальное отличие от имен нарицательных заключается в том, что они призваны обозначать конкретный объект, в то время как нарицательные имена обозначают класс однородных объектов.

Имена собственные представляют собой значительный пласт лексических единиц, которые разными исследователями классифицируются

по-разному. В художественном тексте имена собственные выполняют различные функции, среди которых можно выделить номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую, социальную, эмоциональную и экспрессивную.

Перевод имен собственных в художественных произведениях сопряжен со многими трудностями, требуя от переводчика индивидуального подхода в принятии решения о том, каким способом воспользоваться для их передачи на русский язык. Существует несколько способов передачи имен собственных на русский язык, среди которых можно выделить транслитерацию, транскрипцию, калькирование, полукалькирование, а также создание семантического неологизма.

Глава 2. Имя собственное и способы его перевода в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере

2.1. Имя собственное, его классификации и функции в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере

Система имен собственных играет важную роль для понимания, осмысления и восприятия романов о Гарри Поттере, написанных британской писательницей Дж. Роулинг. Филолог по образованию, Дж. Роулинг была прекрасно осведомлена о том, что написание художественного произведения включает в себя работу над многими деталями, не только над сюжетом, персонажами, локациями, но и над их названиями. Правильно подобранные имена собственные позволяют не только назвать конкретное явление или объект, но и дать о нем определенную дополнительную информацию, которая зачастую является тем фактором, который вызывает у читателей определенные эмоции и чувства. Эти эмоции и чувства влияют на восприятие художественного произведения, позволяя читателям оценить его многогранность.

Поэтому неудивителен тот факт, что романы Дж. Роулинг о Гарри Поттере получили огромную популярность по всему миру, причем не только у детей и подростков, но и у представителей старшей возрастной категории, среди которых немало филологов и лингвистов. Исследователи проявили к серии романов о маленьком волшебнике большой интерес, так как они представляют для них обширный материал для изучения.

Имена собственные в романах о Гарри Поттере являются одной из самых интересных составляющих романа. Они многочисленны (автором данного исследования было отобрано 110) и включают в себя не только антропонимы – имена и фамилии персонажей, но и другие группы имен собственных. Согласно классификации, предложенной в первой главе, имена собственные из произведений о Гарри Поттере могут быть подразделены следующим образом.

1. Антропонимы:

- 1) личные имена: *Newt, Rubeus, Narcissa, Billius, Ronald, Albus, Dolores*;
- 2) фамилии: *Warbeck, Creevey, Davies, Potter, Weasley, Granger*;
- 3) прозвища: *Horny-Handed, Moony, Wormtail, Snivellus*;
- 4) имена-перифразы: *Dark Lord, You-Know-Who, Mad-Eye*.

Такие группы имен собственных как патронимы, матронимы и текнонимы не присутствуют в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Причиной этому является то, что в большинстве европейских стран, в том числе и в Великобритании, нет традиции использования данных групп имен собственных для названия индивида [Воронцова, 2014, с. 139].

Согласно классификации антропонимов, основанной на времени их заимствования, все имена собственные из романов о Гарри Поттере, входящие в данную группу, могут быть также подразделены следующим образом:

- 1) онимы, взятые из современной эпохи: *Black, Potter*;
- 2) онимы, заимствованные из предыдущих эпох: *Fenrir, Mara* (древне-северные антропонимы), *Wulfric* (древнеанглийский антропоним), *Baal, Rhianonn* (кельтские антропонимы);
- 3) аллюзивные имена собственные: *Percival, Ginevra* (из произведений Томаса Мэлори), *Diggor, Harfang* (из произведения «Хроники Нарнии») [Соколова, 2011, с. 183].

2. Зоонимы: *Fang, Hedwig, Crookshanks, Nagini, Trevor*.

3. Фитонимы: *Devil's Snare, Whomping Willow, Venomus Tentacula, Spiky Bushes, Bouncing Bulbs*.

4. Топонимы:

- 1) топонимы, обозначающие природно-физические объекты: гидронимы – *Black Lake*, оронимы – *Godric's Hollow*, дримонимы – *Forbidden Forest*.
- 2) топонимы, обозначающие названия населенных мест (ойконимы) – комонимы – *Hogsmeade, Little Hangleton, Budleigh Babberton*; астионимы – *Little Whinging, Cokeworth, London, Birmingham*.

3) топонимы, обозначающие названия внутригородских объектов (урбанонимы): годонимы – *Diagon Alley, Knockturn Alley, Spinners End*; агоронимы – *Grimmauld Place*.

5. **Космонимы:** *Draco, Scorpius, Andromeda*.

6. **Астронимы:** *Mars, Saturn, Uranus*.

7. **Фалеронимы:** *Order of Merlin, The House Cup, Triwizard Cup, Most Charming Smile Award*.

8. **Хрононимы:** *Battle of Hogwarts, Second Wizarding War, Goblin Rebellion*.

9. **Документонимы:** *International Statute of Wizarding Secrecy, Werewolf Code of Conduct, Golpalott's Third Law*.

10. **Демонимы:** *Fat Friar, Nearly Headless Nick, Gray Lady*.

11. **Теонимы:** *Abraxas, Aurora, Alecto, Hermes, Hestia*.

12. **Мифонимы:** *Andromeda, Bellatrix, Penelope, Remus*.

13. **ХреMATонимы:** названия периодических изданий – *Daily Prophet, Quibbler, Transfiguration Today, Challenges in Charming*; названия книг – *History of Magic, The Dark Forces: A Guide to Self-Protection, Break with a Banshee*; названия волшебных предметов – *Gobstones, Firebolt, Time-Turner*.

14. **Этнонимы:** эндонимы в романах о Гарри Поттере не присутствуют, экзонимы – *Muggles*.

15. **Эргонимы:** названия школ – *Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry, Beauxbatons Academy of Magic, Durmstrang Institute*; названия факультетов – *Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw, Slytherin*; названия обществ и кружков – *Order of Phoenix, Death Eaters, Dumbledore's Army, SlugClub*; названия магазинов – *Weasleys' Wizard Wheezes, Borgin and Burkes, Honeydukes, Flourish and Blotts*; названия кафе и пабов – *Floean Fortescue's ice-cream parlour, Hog's Head Inn, Leaky Cauldron, Three Broomsticks*.

Все имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере выполняют определенные функции.

Прежде всего, они выполняют **номинативную, идентифицирующую и дифференцирующую** функции, которые в романах могут быть реализованы за счет любых групп имен собственных. Номинативная функция имени собственного заключается в его способности *назвать* объект, идентифицирующая функция заключается в возможности *определить*, что объект *относится к той или иной группе имен собственных*, дифференцирующая функция заключается в возможности *различать* объекты из определенных групп имен собственных между собой [Бондалетов, 1983, с. 124].

Антропонимы выполняют в романах, помимо основных функций – номинативной, идентифицирующей и дифференцирующей, еще и **социальную** функцию. Социальная функция отвечает за *взаимодействие* друг с другом *социальных объектов*, которыми в данном случае являются персонажи. Стоит также отметить, что антропонимы подбираются автором в соответствии с собственным видением художественного произведения, однако существуют некоторые нормы, которые влияют на его выбор.

Прежде всего, это жанр художественного произведения. Романы о Гарри Поттере написаны в жанре фэнтези, что обуславливает наличие большого количества антропонимов, придуманных самим автором. В романах о Гарри Поттере присутствует весьма ощутимая граница между миром обычным и миром волшебным, и это проявляется в именах, которые Дж. Роулинг выбирает для своих персонажей. Персонажи, которые носят «реальные» имена, зачастую являются обычными людьми, в то время как персонажи с необычными, придуманными Дж. Роулинг именами, в большинстве случаев являются волшебниками.

Для волшебников Дж. Роулинг выбирает имена не случайно, а зачастую старается следовать при их создании определенной модели для того чтобы, несмотря на необычность и непохожесть их имен на имена из реального мира, у читателя при их прочтении возникло некое ощущение реалистичности происходящего. К таким антропонимам можно отнести,

например, имена преподавателей школы волшебства Хогвартс: *Albus, Severus, Rubeus, Filius*.

Еще одним фактором, влияющим на выбор Дж. Роулинг антропонимов, является эпоха, в которую происходит действие романов. Действие произведений Дж. Роулинг о Гарри Поттере происходит в конце XX века, что обуславливает ее выбор современных «реальных» имен собственных, распространенных для данного времени: *Harry, Tom, Lily, James*.

Место действия также влияет на выбор автором антропонимов. Так как действие романов о Гарри Поттере происходит в Великобритании, Дж. Роулинг выбирает для своих персонажей имена, характерные для этой страны: *Harry, Jim, Oliver, George, Marta* [Назаренко, 2013, с. 15].

В волшебном мире большое значение придается так называемой «чистоте крови» (*Blood Status*), согласно которой все волшебники могут быть подразделены на *чистокровных (pure-bloods)*, то есть имеющих исключительно предков-волшебников, *полукровок (half-bloods)*, один из родителей которых является неволшебником по происхождению, и *маглорожденных (muggle-borns)*, среди предков которых волшебников нет вовсе. Чистокровные волшебники считаются представителями самого высокого социального статуса в волшебном мире, в то время как маглорожденные – самого низкого (не случайно их презрительно называют «*mudbloods*» – *грязнокровки*) [Alla, 2015, p. 18].

В зависимости от того, является волшебник чистокровным, полукровкой или маглорожденным, Дж. Роулинг подбирает для него соответствующее имя, показывая этим его социальный статус. Чистокровные волшебники зачастую получают имена необычные, редкие – заимствованные из латинского языка – *Lucius*, или же связанные с названиями созвездий и звезд – *Draco, Sirius, Bellatrix*. Маглорожденные носят имена из реального антропонимикона – *Lily, Mary*. Полукровки могут носить как имена, свойственные для реального антропонимикона – *Harry, Tom, James*, так и необычные – *Severus, Gilderoy, Nymphadora*.

Имена собственные также выполняют в романах о Гарри Поттере **эмоциональную** функцию, призванную *вызвать* у читателей определенные *эмоции* при чтении. Эти эмоции могут быть как положительными, так и отрицательными, в зависимости от намерения автора и от видения самого читателя. Например, имя и фамилия такого персонажа, как *Severus Snape* может вызывать у читателя определенные эмоции при первом же прочтении: имя «Severus» с латыни можно перевести как «строгий, суровый, серьезный», а его фамилия «Snape» близка по написанию к слову «snake» – «змея» или же к слову «snar», одним из значений которого является «огрызаться, рвать» [Соколова, 2011, с. 184]. Таким образом, с первого момента появления данного персонажа в повествовании у читателя может возникнуть к нему неприязненное отношение, как к человеку суровому, изворотливому и жесткому.

Эмоциональная функция может быть реализована и через топонимы. В имени собственном *Black Lake* слово «black» придает слову негативную коннотацию, что может вызвать неприятные эмоции при его прочтении.

Положительные эмоции у читателей может вызвать такой фалероним как *Most Charming Smile Award* и такой эргоним как *Honeydukes*, что связано с положительной коннотацией слова «honey». Также положительные эмоции у читателя могут быть вызваны таким **демонимом** как *Nearly Headless Nick*, за счет вкладываемой автором в данное имя собственное иронии.

Экспрессивная функция в романах Дж. Роулинг реализуется за счет таких антропонимов, как прозвища. Прозвища показывают отношение персонажей друг к другу, например, за счет того, что выделяют в человеке какую-либо характерную черту. Прозвища усиливают то впечатление, которое персонаж производят на читателя, показывая его с яркой, порой неожиданной стороны. Например, в романах упоминаются четыре персонажа, являющихся хорошими друзьями, которые придумали друг для друга прозвища, которые, по их мнению, отражают наиболее яркую характерную черту каждого – *Padfoot*, *Moony*, *Prongs*, *Wormtail*.

Экспрессивная функция в романах также может быть реализована и за счет других групп имен собственных. Например, зооним *Crookshanks* был составлен автором с помощью слова «crook» – «изогнутый, искривленный» и используемого в переносном значении слова «shanks» – «лапы», что придает данному имени собственному особую выразительность, так как при его прочтении у читателя возникает яркий образ кота с кривыми лапами.

Другой пример выполнения именем собственным экспрессивной функции можно увидеть в таком фитониме, как *Devil's Snare*. Слово «devil» обладает очень яркой коннотативной окраской, так как с английского языка переводится как «дьявол» или «черт», и его можно отнести к ненормативной лексике. За счет его использования данное имя собственное приобретает особую выразительность.

Экспрессивная функция также реализуется в романах о Гарри Поттере за счет демонимов. Например, в демониме *Fat Friar*, слово «fat», которое является разговорным обозначением очень полного человека, придает данному имени собственному достаточно яркую коннотацию. В демониме *Bloody Baron* слово «bloody» может переводиться как «кровавый», но также может быть отнесено и к ненормативной лексике, в связи с чем имя собственное также приобретает яркую коннотацию.

Еще одним примером имени собственного, выполняющего экспрессивную функцию, является эргоним *S.P.E.W.* Это название организации, придуманное подругой Гарри Гермионой, является аббревиатурой и расшифровывается следующим образом – *Society for the Promotion of Elfish Welfare*. Сама организация призвана служить благой цели – помощи домовым эльфам, которые, по мнению Гермионы, эксплуатируются волшебниками. Однако если прочитать данное имя собственное как одно слово, то получается не слишком благозвучное название, имеющее очень яркую коннотативную окраску. С его помощью автор в ироническом виде очень выразительно подчеркивает, что задумка

Гермионы скорее всего не изменит бедственного положения домовых эльфов.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что имена собственные в романах о Гарри Поттере являются значимой группой лексических единиц, выполняющих различные функции: номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую, социальную, эмоциональную и экспрессивную.

2.2. Способы перевода имен собственных в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере

При написании книг о Гарри Поттере Дж. Роулинг очень тщательно подошла к созданию имен собственных, и к их переводу стоит также подходить с большой внимательностью по нескольким причинам.

Имена собственные в романах могут обладать определенным значением, которое при передаче на русский язык желательно сохранить. Например, фамилия один из основателей школы Хогвартс – *Slytherin*, в оригинале обладает широким семантическим значением: слово *Slytherin* может происходить от слов «sly» – хитрый, коварный, и «there in» – в данном месте [Смирнова, 2009, с. 191]. Таким образом, читателям дается указание на то, что носитель данной фамилии представляет собой скользкого и коварного человека. В то же время, так как в соответствии с сюжетом романа данное имя собственное также служит и названием одного из четырех факультетов Хогвартса, его значение дает понять, что в данном месте, то есть на факультете *Slytherin* («there in») находятся носители определенного качества («sly»), то есть такие же хитрые и коварные люди, как и сам его основатель. Кроме того, фамилия *Slytherin* также может происходить от английского глагола «slither», что означает «скользить» или «скатываться», что может являться отсылкой на то, что на гербе факультета *Slytherin* изображена змея, или же на то, что все находящиеся на данном факультете не обладают достойными моральными качествами. То есть в данном случае автор романов подобрала для персонажа фамилию отнюдь не случайно, а заложила в нее

особый смысл. При передаче данного имени собственного на русский язык переводчиком была выбрана транскрипция – «Слизерин», что не позволило сохранить заложенный в нем смысл.

Другой пример заложенного в имени собственном смысла – фамилия *Fudge*, которую можно дословно перевести как: «мягкая конфета», «фальшивый», «действующий недобросовестно или некомпетентно» [Brøndsted, 2004, p. 9]. Переводчик для передачи данного антропонима на русский язык выбрал транслитерацию – «Фудж», в результате чего заложенный в нем смысл не сохранился.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование транскрипции и транслитерации при передаче на русский язык «говорящих» имен собственных приводит к потере заложенного в них смысла.

Стоит отметить, что случаи использования автором «говорящих» имен собственных, относящихся к группе антропонимов, достаточно частотны. Подобные имена собственные выполняют, помимо номинативной, идентифицирующей и дифференцирующей функции также функцию социальную, указывая на то, что его носители являются по рождению чистокровными волшебниками или полукровками.

Например, фамилия *Umbridge*, принадлежащая полукровке, обладает заложенным в ней автором значением – *um* представляет собой междометие, выражающее сомнение или недовольство, *bridge* – может иметь значение «перекрывать что-либо». По сюжету романа носящий эту фамилию персонаж представляет собой женщину, любящую выделяться и быть на виду, а также непримиримую к любому мнению, за исключением собственного. При передаче на русский язык было использовано полукалькирование – «Кхембридж», где первая часть слова – «кхем», переведенная с помощью калькирования, удачно передает привычку персонажа вмешиваться в чужие дела и навязывать другим свое мнение. Вторая часть слова была переведена с помощью транскрипции, и решение переводчика, вероятно, было вызвано желанием сохранить «английский» вид фамилии.

Такой антропоним как *You-Know-Who* относится к главному антагонисту романов – самому могущественному темному волшебнику своего времени. Его используют другие волшебники в качестве замены имени, под которым он обычно известен. Это единственный персонаж, по отношению к которому используются обращения подобного рода, и это подчеркивает особое положение этого человека в иерархии волшебников. Данное имя собственное было создано автором в качестве устойчивого словосочетания, поэтому при его передаче на русский язык переводчик использовал калькирование – «Ты-Знаешь-Кто».

Фамилия *Gaunts*, согласно сюжету романа, принадлежит чистокровной семье, представители которой достаточно немногочисленны ввиду того, что ради сохранения чистоты крови они отказываются от каких-либо контактов с полукровками и магглорожденными волшебниками [Wylер, 2003, р. 11]. Они живут в полной изоляции от внешнего мира, не желая замечать перемен. Дж. Роулинг учитывала все это при создании фамилии, которая может быть дословно переведена с английского как «мрачные» или «пустынные». Таким способом Дж. Роулинг пыталась показать, что представители данной семьи находятся «во мраке», живут отшельниками. Данная фамилия была передана на русский язык с помощью создания семантического неологизма – переводчик выбрал вариант, который этимологически не совпадает с оригиналом – «Монстер», очевидно, желая показать заложенную в контексте романов мысль о том, что излишнее высокомерие может превратить человека в «монстра».

Еще одним примером передачи смысла, заключенного в имени собственном на русский язык, может стать такое имя собственное, как *Gilderoy*. Это имя, принадлежащее персонажу-полукровке, было создано Дж. Роулинг с опорой на два английских слова: «gild» – «золотить» и «roy», сокр. от «royal» – «королевский» [Brøndsted, 2004, р. 9]. Данный персонаж получил такое имя не случайно: по характеру это достаточно трусливый человек, который, тем не менее, со стороны выглядит как красивый,

уверенный и блестящий волшебник. По этой причине Дж. Роулинг выбрала для него подобное имя, пытаясь иронически показать внешний блеск и стремление привлечь к себе внимание окружающих данного персонажа. Переводчик передал данное имя собственное на русский язык с помощью создания семантического неологизма – «Сверкароль», где часть слова «сверк», вероятно, должна вызывать ассоциации с блеском золота, а «кароль» является умышленно неправильно написанным словом «король». Таким способом переводчик попытался передать не только заложенный автором смысл, но и иронию.

Имена собственные, в которых присутствует заложенный автором смысл, могут выполнять в романах, помимо трех основных функций, еще и эмоциональную функцию. Например, с помощью зоонима *Fluffy* Дж. Роулинг создает эмоциональный контраст между именем собственным и обозначаемым им объектом – огромного грозного трехголового пса зовут словно маленького ласкового щенка. При передаче данного имени собственного на русский язык было использовано калькирование – «Пушок», в результате чего эмоциональный посыл сохранился. Топоним *Little Hangleton*, обозначающий маленькую деревушку, в которой произошло загадочное преступление, был передан на русский язык с помощью полукалькирования, как «Малый Висельтон». Переводчик использовал калькирование для сохранения заложенного автором значения, а также для передачи эмоциональной составляющей, и транслитерацию для того, чтобы сохранить «английский» вид имени собственного.

Эргоним *SlugClub* (Диван-клуб) также призван вызвать у читателя определенные эмоции. По сюжету романа он представляет собой название клуба, который организовал один из профессоров Хогвартса – *Slughorn*. Как видно, клуб был назван в честь профессора. В него могли попасть только избранные ученики, которые обладали определенными талантами в какой-либо сфере или же влиятельными родственниками. Однако собрания клуба в большинстве случаев представляли собой достаточно скучные мероприятия,

на которых его участникам было нечем заняться. Поэтому автором неслучайно было подобрано такое имя собственное – слово «slug» можно перевести, как «ленивый». По этой причине, чтобы сохранить ироничное название, переводчиком при передаче имени собственного на русский язык был выбран вариант создания семантического неологизма – «Диван-клуб».

Имена собственные, выполняющие, помимо трех основных функций, еще и экспрессивную функцию, также могут обладать заложенным в них смыслом. Среди антропонимов в романах наиболее экспрессивными являются прозвища, так как они обычно очень выразительно подчеркивают какую-либо характерную черту персонажа. Например, прозвище *Wormtail* было придумано друзьями для персонажа по имени *Peter Pettigrew*, и заложенный в нем смысл достаточно ярко подчеркивает их отношение к данному персонажу, давая понять о том, что друзья относились к нему несколько пренебрежительно – слово «worm» означает «червь», а слово «tail» – «следовать за кем-то по пятам». Кроме того, в данном имени собственном можно увидеть и заложенное автором отрицательное отношение к данному персонажу – слово «worm» может также иметь значение «низкий человек», что подчеркивает тот факт, что человек, носящий данное прозвище, по сюжету романов оказался предателем и стал причиной смерти родителей главного героя. При передаче данного антропонима на русский язык было использовано калькирование – «Червехвост», что позволило сохранить смысл и выразительность имени собственного.

Такое имя собственное как *Bagman* относится к американскому сленгу и обозначает «человека, имеющего дело с деньгами, добытыми нечестным путем» [Соколова, 2012, с. 21]. Имя собственное является фамилией, которую носит очень азартный персонаж, имеющий огромные долги перед кредиторами. Ради погашения этих догов он готов обманывать других, лишь бы получить деньги. При передаче данного имени собственного на русский язык было использовано полукалькирование – «Шульман», в результате чего

характерная черта, которая была подчеркнута автором, была сохранена, а также был сохранен «английский» вид фамилии.

Эргоним *Weasleys' Wizard Wheezes* обозначает название магазина, где продаются различные волшебные предметы, предназначенные для розыгрышей. Для того чтобы подчеркнуть то, на чем именно специализируется данный магазин, было использовано разговорное слово *wheezes* – «уловка», «шутка». При передаче данного имени собственного на русский язык переводчиком было использовано создание семантического неологизма – «Удивительные ультрафокусы Уизли» – для сохранения яркого и звучного названия, а также для сохранения используемой автором аллитерации – *Weasleys' Wizard Wheezes*.

Таким образом, калькирование, полукалькирование и создание семантического неологизма, как способы передачи имен собственных на русский язык в романах о Гарри Поттере, используются в тех случаях, когда они обладают определенным заложенным автором значением и выполняет, помимо основных трех функций, функцию социальную, эмоциональную или экспрессивную.

Разумеется, в романах о Гарри Поттере присутствуют и такие имена собственные, которые не обладают имплицитным значением, поэтому их перевод оправданно сводится к транскрипции или транслитерации, в большинстве случаев в соответствие с уже имеющимся в русском языке эквивалентом. Например, имена главных героев – *Harry* и *Ron* – были переведены с помощью транслитерации как «Гарри» и «Рон», имена таких персонажей как *George* и *James* были переведены с помощью транскрипции как «Джордж» и «Джеймс».

Подобные имена собственные выполняют в романах присущие всем именам собственным номинативную, идентифицирующую и дифференцирующую функции, но также и социальную функцию. Если по сюжету романов волшебник является магглорожденным или полукровкой, автор, для того, чтобы подчеркнуть его не исключительно магическое

происхождение, выбирает для него имя из реального антропонимикона – *Lily* (Лили), *Mary* (Мэри), *Harry* (Гарри), *Tom* (Том), *James* (Джеймс). Если волшебник является чистокровным, автор, для того, чтобы подчеркнуть «необычность» его происхождения, в некоторых случаях подбирает для них имена, заимствованные из мифологии или астрономии – *Draco* (Драко), *Sirius* (Сириус), *Minerva* (Минерва) [March, 2015, p. 15].

Таким образом, транскрипция или транслитерация используются при передаче на русский язык имен собственных, заимствованных автором из различных источников (реальный антропонимикон, мифология, астрономия), и выполняющих номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую и социальную функцию.

Второй особенностью имен собственных из романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере является то, что достаточно часто они, помимо заложенного автором значения, обладают и особой внешней формой, под которой в данном случае понимается их написание. Аллитерация, или повторение в слове или словосочетании определенных согласных, придает именам собственным из романов особую выразительность и подчеркивает их необычность. По этой причине аллитерацию, используемую автором, можно рассматривать как отличительную черту романов, которую желательно сохранить при переводе. Подобные имена собственные помимо трех основных функций обычно выполняют еще и социальную, эмоциональную или экспрессивную функцию.

Имена собственные, которые в романах выполняют не только номинативную, идентифицирующую и дифференцирующую, но и социальную функцию, достаточно часто обладают особой внешней формой – аллитерацией, которая создается автором при помощи сочетания имени и фамилии персонажей: *Severus Snape*, *Dedalus Diggle*, *Quirinus Quirrell*, *Filius Flitwick*. Имена персонажей при этом чаще всего представляют собой заимствования из мифологии – *Quirinus*, *Dedalus*, *Minerva*, более редкими являются случаи создания имен с использованием латыни – *Filius*, *Severus*,

или заимствования из реального антропонимикона – *Peter, Colin*. Фамилии персонажей чаще всего придуманы автором – *Quirrell, Flitwick, Snape, Pettigrew*.

Для передачи на русский язык имен персонажей, заимствованных из различных источников и не обладающих заложенным в них автором смыслом, используется транскрипция или транслитерация. При передаче на русский язык фамилий персонажей возникает определенная сложность – необходимо перевести имя собственное таким образом, чтобы был сохранен как заложенный в нем смысл, так и аллитерация.

Имена собственные, выполняющие в романах эмоциональную и экспрессивную функции, также достаточно часто обладают особой внешней формой, которую нужно сохранить при переводе наряду со смысловой составляющей – *Whomping Willow, Fat Friar, Dark Lord, Bloody Baron, Shrieking Shack*.

Данная задача является достаточно трудной уже сама по себе, так как подбор подходящего эквивалента на русском языке может занять достаточно большое количество времени. Дополнительная сложность возникает в тех случаях, когда сохранение аллитерации при передаче имени собственного на русский язык возможно лишь при частичном или полном искажении заложенного в нем смысла. Например, при переводе антропонима *Severus Snape* как *Злотеус Злей* аллитерация была сохранена переводчиком, однако смысловая составляющая претерпела искажение (в оригинале «severus» – лат. «суровый»; snape от англ. «snap» – «резкое слово», «резкое изменение»). При передаче на русский язык эргонима *Shrieking Shack* как *Шумный Шалман* переводчик сохранил аллитерацию, но исказил смысл имени собственного («shack» – «хижина», «шалман» – «кабак», «пивная»).

Таким образом, анализ способов перевода имен собственных из романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере с английского на русский язык (см. Приложение) показывает, передача имен собственных может быть осуществлена с помощью транслитерации, транскрипции или калькирования,

полукалькирования, создания семантического неологизма, в зависимости от выполняемых именами собственными функций.

Выводы по второй главе

Имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере многочисленны, и могут быть разделены на большое количество групп. Все они выполняют в романах определенные функции: номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую, социальную, эмоциональную, экспрессивную.

Передача с английского на русский язык имен собственных из романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере представляет собой достаточно сложную задачу ввиду наличия в них заложенного автором смысла и, в некоторых случаях, наличия особой внешней формы (аллитерации).

В тех случаях, когда имя собственное из романов выполняет помимо основных функций – номинативной, идентифицирующей, дифференцирующей, также и социальную функцию, то оно может переводиться как с помощью транскрипции или транслитерации, так и с помощью калькирования, полукалькирования или создания семантического неологизма. Транслитерация или транскрипция используется в тех случаях, когда имя собственное является заимствованным из какого-либо источника – реального антропонимикона, мифологии, астрономии. Калькирование, полукалькирование или создание семантического неологизма используется в тех случаях, когда имя собственное придумано автором и обладает заложенным в нем смыслом.

В тех случаях, когда имя собственное из романов выполняет помимо основных функций – номинативной, идентифицирующей, дифференцирующей, также и эмоциональную или экспрессивную функции, оно переводится с помощью калькирования, полукалькирования или создания семантического неологизма.

Заключение

При создании любого художественного произведения немаловажную роль играет личность автора, благодаря которой его творение получается уникальным. Авторская фантазия зачастую является определяющим фактором в умении привлечь внимание читателя и сделать художественное произведение популярным.

Одной из форм проявления авторской фантазии при создании художественного произведения могут быть имена собственные. Их использование зачастую происходит в соответствие со стоящими перед автором идейно-художественными задачами – например, характеристика персонажа или места действия, придание художественному произведению особого колорита.

В художественном произведении может присутствовать большое количество имен собственных, которые можно отнести к следующим группам: антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, космонимы, астронимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, демонимы, мифонимы, хрематонимы, эндонимы, экзонимы, эргонимы.

Все имена собственные призваны выполнять в художественном произведении определенные функции: номинативную (назывную), идентифицирующую (указывающую на объект в ряду ему подобных), дифференцирующую (выделяющую предмет из ряда ему подобных), социальную (подразумевающую взаимодействие двух социальных объектов), эмоциональную (призванную вызвать определенные эмоции у читателей) и экспрессивную (призванную усилить действие на читателя).

Передача имен собственных в художественном произведении на русский язык может быть осуществлена несколькими способами: с помощью транскрипции или транслитерации, или же с помощью калькирования, полукалькирования и создания семантического неологизма.

В романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере имена собственные играют значительную роль – они придают книгам определенную оригинальность, позволяют читателям лучше понять задумку автора. Они присутствуют в романах в достаточно большом количестве, позволяя классифицировать их на 15 групп: антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, космонимы, астронимы, фалеронимы, хрононимы, документонимы, демонимы, мифонимы, хрематонимы, эндонимы, экзонимы, эргонимы.

Все группы имен собственных из романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере выполняют определенные функции. Номинативная, идентифицирующая, дифференцирующая функции реализуются за счет всех групп имен собственных. Социальная функция реализуется за счет антропонимов. Эмоциональная функция реализуется за счет антропонимов, зоонимов, фитонимов, топонимов, фалеронимов, демонимов, хрематонимов и эргонимов. Экспрессивная функция в романах реализуется за счет антропонимов, зоонимов, фитонимов, демонимов, хрематонимов и эргонимов.

При помощи транскрипции или транслитерации осуществляется передача на русский язык имен собственных, выполняющих в романах номинативную, идентифицирующую, дифференцирующую функции, а также социальную функцию, в тех случаях, когда они представляют собой заимствования из различных источников (реальный антропонимикон, мифология, астрономия). В тех случаях, когда выполняющие помимо основных функций еще и социальную функцию имена собственные являются придуманными автором и обладают заложенным в них смыслом, они переводятся при помощи калькирования, полукалькирования или создания семантического неологизма.

Калькирование, полукалькирование или создание семантического неологизма также используется в тех случаях, когда имя собственное, помимо номинативной, идентифицирующей, дифференцирующей функции, выполняет и эмоциональную или экспрессивную функцию.

Ссылки

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2008. 368 с.
2. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте: учеб. пособие. Л. : ЛГУ, 1990. 103 с.
3. Никитин М.В. Основания когнитивной семантики. СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. 277 с.
4. Боровикова Н.В. Имя собственное как знак в языке и речи // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 1. С. 13-19.
5. Васильева С.П. Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей. Красноярский гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева, 2009. 138 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
7. Суперанская А.В. Теоретические проблемы ономастики: автореферат дис. ...д-ра фил. наук. Л., 1974. 48 с.
8. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте: учеб. пособие. Л. : ЛГУ, 1990. 103 с.
9. Суперанская А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. М. : Либроком, 2014. 178 с.
10. Флейшер Е.А. Основы прецедентности имени собственного : автореф. дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2014. 24 с.
11. Соколова М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 182-184.

12. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. Либроком, 2012. 370 с.
13. Соколова М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 182-184.
14. Флейшер Е.А. Основы прецедентности имени собственного: автореф. дис. ...канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2014. 24 с.
15. Суперанская А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий. Либроком, 2014. 178 с.
16. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. Либроком, 2016. 312 с.
17. Там же. С. 20.
18. Там же. С. 22.
19. Сухих М.В. Символика личного имени в русской культуре // Русская словесность в системе высшего образования: материалы докладов и сообщений XIV международной научно-методической .конф. СПб. : СПГУТД, 2009. С. 111 – 113.
20. Васильева С.П. Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей. Красноярский гос. пед. Ун-т им. В.П. Астафьева, 2009. 138 с.
21. Никонов В.А. Имя и общество. М. : Наука, 1974. 278 с.
22. Алиева Д.Т. Ономастическая игра в художественных текстах // Вестник Военного университета. 2011. № 1 (25). С. 53 - 56.
23. Соколова М.В. Антропонимы отрицательных и положительных персонажей в произведениях жанра фэнтези (на примере имен собственных цикла романов о Гарри Поттере) // Linguamobilis. 2012. № 5. С. 19-29.
24. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
25. Калинин В.М. Литературная ономастика, или Поэтика онима. Донецк, 2002. 39 с.
26. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.

27. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
28. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
29. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
30. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
31. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перев. фак. высш. учеб. заведений. М. : Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
32. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
33. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
34. Смирнова И.А. К проблеме сохранения национального своеобразия в словесной и звуковой форме // Молодой ученый. 2009. № 7. С. 149-151.
35. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
36. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перев. фак. высш. учеб. заведений М. : Издательский центр «Академия», 2003. 192 с.
37. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
38. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2012. 408 с.
39. Там же. С. 88.
40. Соколова М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 182-184.
41. Горбаневский М.В. Ономастика в художественной литературе: Филологические этюды. М. : Изд-во УДН, 1988. 88 с.

42. Воронцова И.И. Особенности образования антропонимов (сравнительный анализ русской и английской традиции) // Новый филологический вестник. 2014. № 3. С. 136-144.
43. Соколова М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 182-184.
44. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М. : Просвещение, 1983. 224 с.
45. Назаренко Е.В. Коммуникативный аспект имен собственных в сказочном дискурсе // Universum: филология и искусствоведение. 2013. № 2. С. 15-18.
46. Alla A. What makes the Spectacled Boy so Special? : Peculiarities of J.K. Rowling Writing Style // European Academic Research. 2015. № 3. P. 14-29.
47. Соколова М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 33. С. 182-184.
48. Смирнова Е.А. Игра слов в оригинале и переводе книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1 (3). С. 190-193.
49. Brøndsted K. The names in Harry Potter // Perspectives: Studies in Translatology. 2004. № 12. P. 56-72.
50. Wyler L. Harry Potter for Children, Teenagers and Adults // Translators' Journal. 2003. № 1-2. P. 5-14.
51. Brøndsted K. The names in Harry Potter // Perspectives: Studies in Translatology. 2004. № 12. P. 56-72.
52. Соколова М.В. Антропонимы отрицательных и положительных персонажей в произведениях жанра фэнтези (на примере имен собственных цикла романов о Гарри Поттере) // Linguamobilis. 2012. № 5. С. 19-29.
53. March D. Winking, allusions, and anagrams: Translating character names in Harry Potter // Studies by Undergraduate Researchers at Guelph (SURG). 2015. № 8. P.- 14-25.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 368 с.
2. Алиева, Д.Т. Ономастическая игра в художественных текстах [Текст] / Д.Т. Алиева // Вестник Военного университета. – 2011. – № 1 (25). – С. 53-56.
3. Аникина, А.Б. Образное слово в художественном и публицистическом произведении [Текст] / А.Б. Аникина. – М. : Издательство «ВК», 2005. – 216 с.
4. Бондалетов, В.Д. Русская ономастика [Текст] / В.Д. Бондалетов. – М. : Либроком, 2016. – 312 с.
5. Боровикова, Н.В. Имя собственное как знак в языке и речи [Текст] / Н.В. Боровикова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 1. – С. 13-19.
6. Бромберже, К.К. антропологическому анализу антропонимов [Текст] / К.К. Бромберже // Вопросы ономастики. – 2012. – №1. – С. 116-145.
7. Васильева, С.П. Литературная ономастика [Текст] : учебное пособие для студентов филологических специальностей / С.П. Васильева, Е.В. Ворошилова. – Красноярский гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева, 2009. – 138 с.
8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – Р. Валент, 2012. – 408 с.
10. Волкодав, Т.В. Вымышленные имена собственные в контексте фэнтезийного произведения [Текст] / Т.В. Волкодав // Научно-культурологический журнал. – 2006. – №6. – С. 24-27.

11. Воронцова, И.И. Особенности образования антропонимов (сравнительный анализ русской и английской традиции) [Текст] / И.И. Воронцова, С.Г. Чаплин // Новый филологический вестник. – 2014. – № 3. – С. 136-144.
12. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2006. — 144 с.
13. Горбаневский, М.В. Ономастика в художественной литературе [Текст] : Филологические этюды / М.В. Горбаневский. – М. : Изд-во УДН, 1988. – 88 с.
14. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д.И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.
15. Зимовец, Н.В. Выразительные возможности имен собственных в художественных произведениях и проблемы их перевода [Текст] / Н.В. Зимовец // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 8. – С. 77-79.
16. Зимовец, Н.В. О значении имени «Гарри Поттер» в романах Дж. К. Роулинг [Текст] / Н.В. Зимовец // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8. – С. 87-92.
17. Казакова, Т. А. Художественный перевод [Текст] : учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : ИВЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.
18. Калинин, В.М. Литературная ономастика, или Поэтика онима [Текст] / В.М. Калинин. – Донецк, 2002. – 39 с.
19. Капкова, С.Ю. Перевод личных имен и реалий в произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная Комната» [Текст] / С.Ю. Капкова // Вестник ВГУ. – 2004. – № 1. – С. 75-78.
20. Книжникова, З.О. О семантике имени собственного [Текст] / З.О. Книжникова // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2009. – № 2. – С. 237-243.
21. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.

22. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
23. Косиченко, Е.Ф. Имя-символ как средство выражения общекультурного и индивидуального опыта автора произведения художественной литературы [Текст] / Е.Ф. Косиченко // Вестник МГЛУ. – 2012. – №5. – С. 204-215.
24. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учеб. пособие для студ. перев. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
25. Лукин, В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум [Текст] / В.А. Лукин. – М.: Ось-89, 2009. – 560 с.
26. Мезенцева, М.В. Особенности перевода имен собственных в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Узник Азкабана» [Текст] / М.В. Мезенцева, И.И. Данилова // Международный журнал экспериментального образования. – 2016. – № 7. – С. 99-101.
27. Мигдаль, И.Ю. Культурная специфика семантического потенциала собственных имен в фэнтези текстах [Текст] / И.Ю. Мигдаль // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – 2014. – № 2. – С. 68-71.
28. Назаренко, Е.В. Коммуникативный аспект имен собственных в сказочном дискурсе [Текст] / Е.В. Назаренко // Universum: филология и искусствоведение. – 2013. – № 2. – С. 15-18.
29. Никитин, М.В. Основания когнитивной семантики [Текст] / М.В. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2003. – 277 с.
30. Никонов, В.А. Имя и общество [Текст] / В.А. Никонов. – М. : Наука, 1974. – 278 с.
31. Нимгирова, М.А. К вопросу об изучении топонимики [Текст] / М.А. Нимгирова // Rhema. – 2011. – № 4. – С. 71-75.

32. Новичков, А.А. Онимы как средство создания вторичных миров в художественных произведениях фэнтези [Текст] / А.А. Новичков // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – 2011. – № 3. – С. 84-87.
33. Рут, М.Э. Антропонимы: размышления о семантике [Текст] / М.Э. Рут // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – № 20. – С.59–64.
34. Сапожникова, Л.М. Функционально-семантическая классификация имен собственных [Текст] / Л.М. Сапожникова // Вестник ТвГУ. Серия "Филология». – 2015. – №2. – С. 115-122.
35. Смирнова, Е.А. Игра слов в оригинале и переводе книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня» [Текст] / Е.А. Смирнова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – № 1 (3). – С. 190-193.
36. Смирнова, И.А. К проблеме сохранения национального своеобразия в словесной и звуковой форме [Текст] / И.А. Смирнова // Молодой ученый. – 2009. – № 7. – С. 149-151.
37. Соколова, М.В. Антропонимы отрицательных и положительных персонажей в произведениях жанра фэнтези (на примере имен собственных цикла романов о Гарри Поттере) [Текст] / М.В. Соколова // Linguamobilis. – 2012. – № 5. – С. 19-29.
38. Соколова, М.В. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте [Текст] / М.В. Соколова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 33. – С. 182-184.
39. Соколова, М.В. Этимологический анализ имен собственных в контексте фэнтезийного произведения [Текст] / М.В. Соколова // Lingua Mobilis. – 2009. – № 4. – С. 13-20.
40. Суперанская, А.В. Теоретические проблемы ономастики [Текст] : автореферат дис. ...д-ра фил. наук. / А.В. Суперанская. – Л. , 1974. – 48 с.

41. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного [Текст] / А.В. Суперанская. – М. : Либроком, 2012. – 370 с.
42. Суперанская, А.В. Что такое топонимика? Из истории географических названий [Текст] / А.В. Суперанская. – М. : Либроком, 2014. – 178 с.
43. Сухих, М.В. Символика личного имени в русской культуре [Текст] / М.В. Сухих // Русская словесность в системе высшего образования: материалы докладов и сообщений XIV международной научно-методической конф. – СПб. : СПГУТД, 2009. – С. 111-113.
44. Флейшер, Е.А. Основы прецедентности имени собственного [Текст] : автореф. дис. ...канд. филол. наук / Е.А. Флейшер. – СПб, 2014. – 24 с.
45. Фонякова, О.И. Имя собственное в художественном тексте [Текст] : учеб. пособие / О.И. Фонякова. – Л. ЛГУ, 1990. – 103 с.
46. Alla, A. What makes the Spectacled Boy so Special?: Peculiarities of J.K. Rowling Writing Style [Text] / A. Alla // European Academic Research. – 2015. – № 3. – P. 14-29.
47. Brøndsted, K. The names in Harry Potter [Text] / K. Brøndsted, C. Dollerup // Perspectives: Studies in Translatology. – 2004. – № 12. – P. 56-72.
48. March, D. Winking, allusions, and anagrams: Translating character names in Harry Potter [Text] / D. March // Studies by Undergraduate Researchers at Guelph (SURG). – 2015. – № 8. – P. 14-25.
49. Simpson, P. Stylistics: A Resource Book for Students [Text] / P. Simpson. – Psychology Press, 2004. – 247 p.
50. Wyler, L. Harry Potter for Children, Teenagers and Adults [Text] / L. Wyler // Translators' Journal. – 2003. – № 1-2. – P. 5-14.

Источники иллюстративного материала

1. Rowling, J.K. Harry Potter and the Sorcerer's Stone [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 309 p.
2. Rowling, J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 341 p.

3. Rowling, J.K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 435 p.
4. Rowling, J.K. Harry Potter and the Goblet of Fire [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 715 p.
5. Rowling, J.K. Harry Potter and the Order of the Phoenix [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 870 p.
6. Rowling, J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 652 p.
7. Rowling, J.K. Harry Potter and the Deathly Hallows [Text] / J.K. Rowling. – New York: Scholastic, 2013. – 759 p.
8. Роулинг, Д. Гарри Поттер и Философский камень [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 432 с.
9. Роулинг, Д. Гарри Поттер и Тайная комната [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 480 с.
10. Роулинг, Д. Гарри Поттер и узник Азкабана [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 528 с.
11. Роулинг, Д. Гарри Поттер и кубок Огня [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 704 с.
12. Роулинг, Д. Гарри Поттер и Орден Феникса [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 896 с.
13. Роулинг, Д. Гарри Поттер и Принц-полукровка [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 672 с.
14. Роулинг, Д. Гарри Поттер и Дары Смерти [Текст] / Д. Роулинг. – Махаон, 2015. – 704 с.

Способы перевода имен собственных (ИС) в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере

Функция ИС	Группа ИС	Пример	Перевод	Способ перевода
Номинативная Идентифицирующая Дифференцирующая + Социальная	Антропонимы	Alecto	Алекто	Транслитерация
		Andromeda	Андромеда	
		Angelina	Ангелина	
		Arabella	Арабелла	
		Argus	Аргус	
		Bill	Билл	
		Dennis	Деннис	
		Doris	Дорис	
		Draco	Драко	
		Gellert	Геллерт	
		Harry	Гарри	
		Luna	Луна	
		Minerva	Минерва	
		Miranda	Миранда	
		Molly	Молли	
		Oliver	Оливер	
		Parvati	Парвати	
		Percy	Перси	
		Potter	Поттер	
		Ronald	Рональд	
		Rosmerta	Росмерта	
		Scorpius	Скорпиус	
		Sirius	Сириус	
		Vector	Вектор	
		Vernon	Вернон	
		Algie	Элджи	Транскрипция
		Andrew	Эндрю	
		Anthony	Энтони	
		Black	Блэк	
		Blaise	Блэйз	
		Bones	Боунс	
		Brown	Браун	
		Bryce	Брайс	
		Dean	Дин	
		Frank	Фрэнк	
		George	Джордж	
		Granger	Грейнджер	
		James	Джеймс	
		Jason	Джейсон	
		Justin	Джастин	
		Katie	Кэти	
		Mandy	Мэнди	
		Mary	Мэри	
		Mason	Мейсон	
		Michael	Майкл	
		Miles	Майлз	

		Nigel Pansy Susan Tracey	Найджел Пэнси Сьюзан Трейси	
		You-Know-Who	Ты-Знаешь-Кто	Калькирование
		Umbridge	Кхембридж	Полукалькирование
		Gaunts Gilderoy Hagrid Hooch Clearwater Lockhart Skeeter Slughorn Sprout Viridian	Монстер Сверкароль Огрид Самогони Диамант Чаруальд Вритер Дивангард Спарж Вирусиан	Создание семантического неологизма
Номинативная Идентифицирующая Дифференцирующая + Эмоциональная	Антропонимы	Moody	Хмури	Калькирование
	Зоонимы	Fluffy Paws Snowy Tufty	Пушок Лапка Снежинка Хохлик	
	Фитонимы	Whomping Willow	Дракучая Ива	
	Топонимы	Black Forest Black Lake Forbidden Forest	Чернолесье Черное озеро Запретный лес	
	Фалеронимы	Grand Sorcerer Most Charming Smile Award	Великий Волшебник Премия за самую очаровательную улыбку	
	Эргонимы	Leaky Cauldron	Дырявый котел	
	Фитонимы	Venomus Tentacula	Ядовитая Тентакула	Полукалькирование
	Топонимы	Diagon Alley Little Hangleton	Диагон-аллея Малый Висельтон	
	Демонимы	Nearly Headless Nick	Почти Безголовый Ник	
	Антропонимы	Jigger Severus Slughorn	Скрупул Злотеус Дивангард	Создание

		Snape	Злей	семантического неологизма
	Зоонимы	Buckbeak Fawks Grim	Конькур Янгус Сгубит	
	Топонимы	Grimmauld Knockturn Alley	Мракэнд- тлен Дрянн- аллея	
	Демонимы	Wailing Widow	Вареная Вдова	
	Хрематонимы	Charm Your Own Cheese	Сырочарня на дому	
	Эргонимы	Honeydukes SlugClub	Рахатлу- кулл Диван-клуб	
Номинативная Идентифицирующая Дифференцирующая + Экспрессивная	Антропонимы	Mad-Eye Moony Prongs Wormtail Paddfoot	Шизоглаз Лунатик Рогалис Червехвост Мягколап	Калькирование
	Зоонимы	Crookshanks	Косолапсус	
	Фитонимы	Devil's Snare	Силки Дьявола	
	Демонимы	Fat Friar	Жирный Монах	
	Антропонимы	Bagman Elfric the Eager Emeric the Evil Pretty Boy Diggory	Шульман Эльфрик Энергич- ный Эмерик Злющий Красавчик Диггори	Полукалькирование
	Демонимы	Bloody Baron	Кровавый Барон	
	Антропонимы	Jigger Humongous Bighead Bighead Boy	Скрупул Стыдобуш- ка Стуканутая Страшный Стыроста	Создание семантического неологизма
	Хрематонимы	Gadding with Ghouls Gobstones	Ужин с Упырями Побрякуш- ки	
	Эргонимы	Weasleys' Wizard Wheezes	Удивитель ные ультрафо- кусы Уизли	